

644

POROZUMIENIE

między Rządem Republiki Austrii reprezentowanym przez Federalnego Ministra Obrony, Ministrem Obrony Narodowej Królestwa Belgii, Ministrem Obrony Republiki Czeskiej, Ministrem Obrony Królestwa Danii, Ministrem Obrony Republiki Finlandii, Ministrem Obrony Republiki Francuskiej, Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec, Ministrem Obrony Republiki Greckiej, Rządem Republiki Węgierskiej reprezentowanym przez Ministra Obrony, Ministrem Obrony Republiki Włoskiej, Ministrem Obrony Wielkiego Księstwa Luksemburga, Ministrem Obrony Królestwa Niderlandów, Ministrem Obrony Królestwa Norwegii, Ministrem Obrony Republiki Portugalskiej, Ministrem Obrony Królestwa Hiszpanii, Rządem Królestwa Szwecji reprezentowanym przez Ministra Obrony, Ministrem Obrony Narodowej Republiki Turcji i Sekretarzem Stanu ds. Obrony Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej dotyczące Europejskiego porozumienia o organizacjach badawczych, ich programach i działalności (EUROPA),

podpisane w Brukseli dnia 15 maja 2001 r.

Przekład

**EUROPA
POROZUMIENIE**

między Rządem Republiki Austrii reprezentowanym przez Federalnego Ministra Obrony i Ministrem Obrony Narodowej Królestwa Belgii, i Ministrem Obrony Republiki Czeskiej, i Ministrem Obrony Królestwa Danii, i Ministrem Obrony Republiki Finlandii, i Ministrem Obrony Republiki Francuskiej, i Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec, i Ministrem Obrony Republiki Greckiej, i Rządem Republiki Węgierskiej reprezentowanym przez Ministra Obrony, i Ministrem Obrony Republiki Włoskiej, i Ministrem Obrony Wielkiego Księstwa Luksemburga, i Ministrem Obrony Królestwa Niderlandów, i Ministrem Obrony Królestwa Norwegii, i Ministrem Obrony Republiki Portugalskiej, i Ministrem Obrony Królestwa Hiszpanii, i Rządem Królestwa Szwecji reprezentowanym przez Ministra Obrony, i Ministrem Obrony Narodowej Republiki Turcji i Sekretarzem Stanu ds. Obrony Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej

dotyczące Europejskiego porozumienia o organizacjach badawczych, ich programach i działalności (EUROPA)

Wstęp

Rząd Republiki Austrii reprezentowany przez Federalnego Ministra Obrony, Minister Obrony Narodowej Królestwa Belgii, Minister Obrony Republiki Czeskiej, Minister Obrony Królestwa Danii, Minister Obrony Republiki Finlandii, Minister Obrony Republiki Francuskiej, Federalny Minister Obrony Republiki Federalnej Niemiec, Minister Obrony Republiki Greckiej, Rząd Republiki Węgierskiej reprezentowany przez Ministra Obrony, Minister Obrony Republiki Włoskiej, Minister Obrony Wielkiego Księstwa Luksemburga, Minister Obrony Królestwa Niderlandów, Minister Obrony Królestwa Norwegii, Minister Obrony Republiki Portugalskiej, Minister Obrony Królestwa Hiszpanii, Rząd Królestwa Szwecji reprezentowany przez Ministra Obrony,

**EUROPA
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

among the Government of the Republic of Austria represented by the Federal Minister of Defence and the Minister of National Defence of the Kingdom of Belgium, and the Minister of Defence of the Czech Republic, and the Minister of Defence of the Kingdom of Denmark, and the Minister of Defence of the Republic of Finland, and the Minister of Defence of the French Republic, and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany, and the Minister of Defence of the Hellenic Republic, and the Government of the Republic of Hungary represented by the Minister of Defence, and the Minister of Defence of the Italian Republic, and the Minister of Defence of the Grand Duchy of Luxembourg, and the Minister of Defence of the Kingdom of The Netherlands, and the Minister of Defence of the Kingdom of Norway, and the Minister of Defence of the Portuguese Republic, and the Minister of Defence of the Kingdom of Spain, and the Government of the Kingdom of Sweden represented by the Minister for Defence, and the Minister of National Defence of the Republic of Turkey, and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

concerning European Understandings for Research Organisation, Programmes and Activities (EUROPA)

Preamble

The Government of the Republic of Austria represented by the Federal Minister of Defence, the Minister of National Defence of the Kingdom of Belgium, the Minister of Defence of the Czech Republic, the Minister of Defence of the Kingdom of Denmark, the Minister of Defence of the Republic of Finland, the Minister of Defence of the French Republic, the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany, the Minister of Defence of the Hellenic Republic, the Government of the Republic of Hungary represented by the Minister of Defence, the Minister of Defence of the Italian Republic, the Minister of Defence of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Defence of the Kingdom of The Netherlands, the Minister of Defence

Minister Obrony Narodowej Republiki Turcji, Sekretarz Stanu ds. Obrony Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, zwani dalej Uczestnikami;

doceniając korzyści ze współpracy w dziedzinie badań naukowych i technologii w ramach Zachodnioeuropejskiej Grupy ds. Uzbrojenia, zwanej dalej „WEAG”;

pragnąc osiągnąć ustalony cel, jakim jest uczynienie Zachodnioeuropejskiej Grupy ds. Uzbrojenia forum współpracy w dziedzinie badań naukowych i technologii w Europie;

pragnąc stworzyć warunki dla lepszej przejrzystości i elastyczności poprzez nowe mechanizmy zawarte w porozumieniu;

pragnąc popierać większe możliwości współpracy pomiędzy wszystkimi Uczestnikami porozumienia poprzez stworzenie, oprócz istniejących zespołów zajmujących się badaniami naukowymi i technologią w ramach WEAG i innych organizacji, Europejskich Zespołów Badawczych, które w zasadzie będą otwarte dla wszystkich Uczestników;

uznając, że rozwijająca się współpraca w dziedzinie badań naukowych i technologii rozszerzyłaby możliwości w zakresie wspólnych programów rozwojowych;

próbując jak najlepiej wykorzystać swoje własne możliwości rozwoju w dziedzinie badań naukowych i technologii; aby wyeliminować niepotrzebne powielanie pracy; aby rozwijać współzależność i aby uzyskać najbardziej efektywne i najkorzystniejsze ekonomicznie rezultaty poprzez współpracę we wspólnej działalności badawczej w swoich rządowych obiektach badawczych i poprzez indywidualnie finansowane rządowe lub wspólne programy realizowane przez każdego z nich w swoich sektorach przemysłowych;

pragnąc koordynować wspólną działalność w zakresie badań naukowych dotyczących obrony, prowadząc badania w sposób zorganizowany i systematyczny, ażeby zwiększyć wszystkim Uczestnikom możliwość dostępu do informacji o planach badawczych proponowanych przez innych Uczestników, w ten sposób poprawiając możliwości większej współpracy w zakresie programów badań naukowych i technologii;

pragnąc umożliwić istniejącym już ciałom, zainteresowanym problematyką badań naukowych i technologii w ramach WEAG, włączenie się w działalność, o której mowa wyżej;

odnosząc korzyści ze wspólnych badań naukowych dotyczących obronności, prowadzonych na podstawie innych wspólnych porozumień, chcąc być zdolnym, zgodnie z niniejszym porozumieniem, do przeprowadzania dwustronnych i wielostronnych progra-

of the Kingdom of Norway, the Minister of Defence of the Portuguese Republic, the Minister of Defence of the Kingdom of Spain, the Government of the Kingdom of Sweden represented by the Minister for Defence, the Minister of National Defence of the Republic of Turkey, and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter called the Participants;

recognising the benefits of co-operation in the field of defence research and technology (R&T) within the WEAG;

wishing to be able to achieve the stated aim of making WEAG the forum of choice for R&T co-operation in Europe;

wishing to create conditions for greater transparency and flexibility through the new mechanisms in this MOU;

wishing to encourage greater opportunities for co-operation among all the Participants by the creation of, in addition to the existing R&T tools within WEAG and in other fora, European Research Groupings (ERGs) which in principle will be open to all Participants;

recognising that increasing co-operation in the R&T field would also increase the possibilities of common development programmes;

seeking to make the best use of their respective R&T development capabilities, to eliminate unnecessary duplication of work, to encourage interdependency, and to obtain the most efficient and cost-effective results through co-operation in joint research activities in their government research facilities and through government-funded or jointly-funded Programmes in their respective industries;

wishing to co-ordinate their co-operative defence research activities in an organised and systematic manner in order to increase the opportunities for all Participants to have access to information about each other's proposed Research and Technology (R&T) Plans thus enhancing the potential for more co-operative R&T programmes;

wishing to allow the existing bodies concerned with R&T within WEAG to have a role in the above activities;

having benefited from co-operative defence research carried out under other co-operative arrangements, wishing to be able under this MOU to continue to carry out bilateral or multilateral Programmes in sub-sets of Participants, including work that would

mów w podzespołach złożonych z Uczestników, włączając prace, którymi w innym przypadku zajmowano by się zgodnie z innymi istniejącymi porozumieniami dotyczącymi badań naukowych i technologii, oraz chcąc, w razie potrzeby, zastąpić te porozumienia;

dostrzegając konieczność zaangażowania przemysłu europejskiego we współpracę w dziedzinie badań naukowych i technologii oraz korzyści wynikające ze wzmocnienia Bazy Technologii Obronnych i Przemysłowych i chcąc właściwie prowadzić działalność w dziedzinie badań naukowych i technologii na tle zrestrukturyzowanego rynku obronnego oraz współpracować z tym przemysłem, włączając w to ponadnarodowe grupy przemysłowe;

dostrzegając, że dialog z przemysłem w sprawach dotyczących badań naukowych i technologii będzie znaczącym elementem w tworzeniu Europejskiego Rynku Wyposażenia Obronnego;

osiągnęli następujące porozumienie:

Rozdział I — Definicje i skróty

informacja drugoplanowa	oznacza każdą informację, niewytworzoną i nieprzekazaną w związku z określonym projektem naukowo-badawczym, objętym niniejszym porozumieniem;
RPO	oznacza rozwijający się przemysł obronny;
Uczestnik Ujawniający	oznacza Uczestnika, który ujawnia informację innemu Uczestnikowi na podstawie niniejszego porozumienia, albo którykolwiek z Europejskich Zespołów Badawczych;
Europejski Zespół Badawczy	oznacza grupę Uczestników, która ma zamiar przeprowadzić program badań naukowych i technologii albo pojedynczy projekt badań naukowych i technologii;
członek Europejskiego Zespołu Badawczego	oznacza sygnatariusza umowy Europejskiego Zespołu Badawczego na podstawie niniejszego porozumienia;
informacja pierwszoplanowa	oznacza każdą informację, która została wytworzona lub przekazana w związku z określonym projektem badań naukowych i technologii, objętym niniejszym porozumieniem;

otherwise be dealt with under other existing R&T arrangements, and wishing to be able to replace, when appropriate, those other arrangements;

recognising the necessary involvement of European industry in co-operative R&T and the resultant benefit of the strengthening of the Defence Technology and Industrial Base (DTIB), and wishing to manage R&T appropriately against the background of a restructured defence industry, and deal appropriately with such industries, including trans-national industrial groupings;

recognising that dialogue with industry concerning R&T issues will be a significant element in the creation of a European Defence Equipment Market (EDEM);

have reached the following understandings:

Section I — Definitions and Abbreviations

Background Information	Means any Information not generated or conceived under a specific Research and Technology Project under this MOU
DDI	Means Developing Defence Industry
Disclosing Participant	Means a Participant who discloses Information to another under this MOU, or any ERG under this MOU
ERG	Means European Research Grouping: A group of Participants who wish to carry out either a Research and Technology Programme or an individual Research and Technology Project
ERG Member	Means a signatory to an ERG arrangement under this MOU
Foreground Information	Means any Information which is generated or conceived under a specific Research and Technology Project under this MOU

informacja	oznacza każdą informację, wiedzę lub dane, bez względu na formę lub cechy, włączając, ale nie ograniczając się do: danych o charakterze naukowym lub technicznym, danych uzyskanych w oparciu o eksperymenty i testy, projektów, ulepszeń, zdjęć, oprogramowań (włącznie z kodem źródłowym), raportów, instrukcji użytkownika, specyfikacji, przetwarzania technologii, wynalazków (opatentowanych i nieopatentowanych), notatek roboczych, nagrań dźwiękowych, topografii struktur półprzewodnikowych, reprodukcji obrazkowych, rysunków i innych prezentacji graficznych; zarówno na taśmie magnetycznej, w pamięci komputera, jak i zaprezentowanych w każdej innej formie oraz chronionych lub nie przed kopiowaniem lub w inny prawny sposób;	Information	Means any information, knowledge or data, regardless of form or characteristics including but not limited to: that of a scientific or technical nature, experimental and test data, designs, improvements, photographs, software (including source code), reports, manuals, specifications, processes, techniques, inventions (whether patented or not), technical writings, sound recordings, semiconductor topography, pictorial reproductions, drawings and other graphical representations, whether on magnetic tape, in computer memory, or in whatever form presented and whether or not subject to copyright or other legal protection
Uczestnik	oznacza sygnatariusza niniejszego porozumienia;	Participant	Means a signatory to this MOU
Uczestnik Otrzymujący	oznacza Uczestnika, który otrzymuje informację od Uczestnika Ujawniającego;	Receiving Participant	Means a Participant who receives Information from the Disclosing Participant
plan badań naukowych i technologii	oznacza opis (może występować w formie listy) wspólnej pracy w zakresie badań naukowych i technologii, którą Uczestnik ma zamiar przeprowadzić w danym okresie, lub obszarów badań naukowych i technologii, w których Uczestnik jest zainteresowany ustaleniem nowych propozycji współpracy;	Research and Technology (R&T) Plan	Means a description (which may be in the form of a list) of co-operative research and technology work which a Participant intends to carry out over a given period, or of research and technology areas in which a Participant is interested in establishing new co-operative work proposals
program badań naukowych i technologii	oznacza zakres wspólnych badań naukowych w dziedzinie technologii zarówno poznawczych,	Research & Technology (R&T) Programme	Means a range of co-operative research activities on both exploratory and advanced tech-

	jak i zaawansowanych, których proces rozwoju może prowadzić do uzyskania lepszych technologicznie systemów broni konwencjonalnej;		nologies whose maturation may lead to the development of technologically superior conventional military systems
projekt badań naukowych i technologii	oznacza jednostkowe wspólne badania naukowe, które mogą stanowić część programu badań naukowych i technologii, które mają jasno zdefiniowany cel, czas trwania, koszt i oczekiwaną produkcję;	Research and Technology (R&T) Project	Means an individual co-operative research activity, which may be within a Research and Technology Programme, and which has a clearly defined objective, duration, cost, and expected output
systematyka technologii	oznacza wspólny schemat lub system, wzajemnie akceptowany przez wszystkich Uczestników, w ramach którego opisywana jest treść każdego planu badań naukowych i technologii Uczestników;	Technology Taxonomy	Means a common framework or system, mutually accepted by all the Participants, by which the content of each Participant's Research and Technology Plan is described
strona trzecia	oznacza każdą osobę, jednostkę lub rząd, inną niż Uczestnika; agencji rządowych Uczestnika nie uważa się za strony trzecie;	Third Party	Means any person, entity or government other than that of the Participants. Government agencies of the Participant are not considered to be Third Parties
WEAG	oznacza Zachodnioeuropejską Grupę ds. Uzbrojenia.	WEAG	Means Western European Armaments Group.

Rozdział II — Zakres

2.1 Uczestnicy przyznają, że wszystkie postanowienia niniejszego porozumienia będą wykonywane przez nich zgodnie z ich prawem wewnętrznym oraz obowiązującymi przepisami i procedurami.

2.2 Niniejsze porozumienie stanowi podstawę do współpracy w dziedzinie badań i technologii. Stosownie do niego Uczestnicy mogą przeprowadzać dwustronne lub wielostronne pokazy badań i technologii oraz próby technologii związanych z bronią konwencjonalną poprzez:

- systematyczne i wszechstronne studia natury teoretycznej i doświadczalnej, włączając w to analizy techniczne i operacyjne;
- praktyczne zastosowanie wiedzy naukowej i technicznej do celów obronnych;
- rozwój wiedzy, procedur i infrastruktury badawczej dla celów obronnych, włączając planowanie i realizację symulacji, procesów naukowych i pokazów technologii.

W celu prowadzenia powyższych czynności w dziedzinie badań i technologii, Uczestnicy będą opracowy-

Section II — Scope

2.1 The Participants recognise that all provisions that follow in this MOU will be carried out by them in accordance with their respective national laws, regulations and procedures.

2.2 This MOU is an umbrella arrangement for research and technology co-operation. Under it, the Participants may carry out bilateral and multilateral defence research and technology demonstration and testing of conventional defence related technologies through:

- systematic and comprehensive studies of a theoretical and experimental nature, including technical and operational analysis;
- the practical application of engineering and scientific knowledge to defence objectives;
- the development of ideas, procedures and experimental hardware with a defence application, including the planning and realisation of simulations, scientific processes and technology demonstrators.

To carry out such research and technology activities, the Participants will develop suitable European

wać odpowiednie umowy dotyczące Europejskich Zespołów Badawczych zgodnie z postanowieniami niniejszego porozumienia.

2.3 Wszyscy Uczestnicy będą się wzajemnie na bieżąco informować o swoich planach badań naukowych i technologii, mając na uwadze wzrastające możliwości określenia potencjalnych obszarów dalszej współpracy. Uczestnicy udostępnią informacje niezbędne do osiągnięcia tego celu, z wyjątkiem tych przypadków, gdy natura problemu wymaga nałożenia ograniczeń na ilość ujawnianych informacji. Uczestnicy utworzą pomiędzy sobą centralną bazę danych o swoich planach badań naukowych i technologii, do której każdy Uczestnik będzie miał dostęp i do której każdy Uczestnik w sposób terminowy i regularny będzie wnosił swój wkład. W celu informowania przemysłu o tych planach w sposób terminowy będzie sporządzać się odpowiednie opracowania.

2.4 Centralna baza danych będzie korzystała z zatwierdzonej systematyki technologii Zachodnioeuropejskiej Grupy ds. Uzbrojenia. Niemniej jednak Uczestnicy mogą dostarczać swoje plany badań naukowych i technologii, używając krajowych systematyk technologii.

2.5 Uczestnicy będą analizować, w jaki sposób ich krajowe programy i projekty badań naukowych i technologii mogą być koordynowane bardziej efektywnie, aby zredukować powielanie pracy, aby zwiększyć możliwości i ułatwić współzależność.

2.6 Dwustronna lub wielostronna współpraca w dziedzinie badań i technologii obronnych, w zakresie określonym powyżej w ustępie 2.2, może być prowadzona w następujących postaciach:

- a) wymiany informacji,
- b) wspólnych programów dotyczących badań i technologii, włączając pokazy technologii,
- c) prowadzenia wspólnych testów lub doświadczeń,
- d) wymiany materiałów lub wyposażenia,
- e) udostępnienia na określony czas szczególnych krajowych obiektów badawczych,
- f) przydzielania lub wymiany personelu naukowego,
- g) innych formach współpracy w dziedzinie badań i technologii, które mogą być organizowane wspólnie.

Rozdział III — Zarządzanie

Postanowienia ogólne

3.1 Uczestnicy będą wspólnie odpowiedzialni za realizację niniejszego porozumienia i za zapewnienie przestrzegania jego postanowień.

3.2 Zadania Uczestników, w odniesieniu do realizacji niniejszego porozumienia, będą realizowane poprzez Panel II WEAG, który będzie sprawował ogólny nadzór nad niniejszym porozumieniem i będzie odpowiedzialny za rozwiązywanie wszystkich spraw natury ogólnej. Panel II będzie organem odpowiedzialnym za utworzenie i prowadzenie bazy danych o planach badań naukowych

Research Grouping (ERG) arrangements in accordance with the provisions of this MOU.

2.3 All Participants will keep each other informed about their R&T Plans, with a view to increasing opportunities to identify potential areas for further co-operation. Participants will make available the information necessary to meet this aim, except in those cases where the sensitivity of the potential areas requires a limitation on the amount to be released. The Participants will therefore establish among themselves a central database of information about their R&T Plans, to which each Participant has access and to which each Participant will contribute in a timely manner, and on a regular basis. Arrangements will be made to inform industry about those Plans in a timely manner.

2.4 The central database of information will use the approved WEAG Technology Taxonomy. However, Participants may submit their R&T Plans using their national Technology Taxonomy.

2.5 The Participants will investigate how their national R&T Programmes and Projects can be more effectively co-ordinated to reduce duplication of effort, to increase capability and to facilitate interdependencies.

2.6 Bilateral or multilateral defence research and technology co-operation within the scope of paragraph 2.2 above may be implemented in the following forms:

- a) exchange of Information,
- b) joint research and technology, including technology demonstrators,
- c) conduct of joint trials and/or experiments,
- d) exchange of materials and/or equipment,
- e) provision of time on special national research facilities,
- f) attachment or exchange of scientific personnel,
- g) other forms of research and technology co-operations as may be mutually arranged.

Section III — Management

General

3.1 The Participants will be jointly responsible for the operation of this MOU, and for ensuring compliance with its provisions.

3.2 The functions of the Participants with regard to the operation of this MOU will be exercised through WEAG Panel II, which will have general oversight of this MOU and will be responsible for resolving any issues on general matters that arise under it. Panel II will be the body responsible for setting up and maintaining the database of information about R&T Plans re-

i technologii, o której mowa w ustępach 2.3 i 2.4. Działalność ta obejmowała będzie przetwarzanie krajowych systematyk technologii w systematykę technologii Zachodnioeuropejskiej Grupy ds. Uzbrojenia i przygotowywanie opracowań w celu przekazania odpowiednich informacji do przemysłu. Panel II będzie regularnie dokonywał przeglądu i oceny informacji płynących z bazy danych w celu określenia możliwości współpracy i czyni to, co możliwe, aby przyczynić się do przekształcenia tych możliwości we wspólne programy lub projekty badań naukowych i technologii. Panel II będzie rozpatrywał każdą sprawę pod kątem zgodności ze wszystkimi umowami Europejskich Zespołów Badawczych, zawartymi na podstawie niniejszego porozumienia. Zajmując się sprawami, o których mowa powyżej, każdy przedstawiciel Uczestnika w Panelu II będzie miał jeden głos, a wszystkie decyzje podejmowane będą jednomyślnie.

Europejskie Zespoły Badawcze

3.3 Europejski Zespół Badawczy może zostać utworzony przez dwóch lub więcej Uczestników, którzy chcą przeprowadzić program badań naukowych i technologii lub pojedynczy projekt badań naukowych i technologii. Reguły dotyczące działalności każdego Europejskiego Zespołu Badawczego zostaną określone w umowie Europejskiego Zespołu Badawczego, która będzie zgodna z niniejszym porozumieniem. Umowy te będą podpisywane przez wyznaczonych przedstawicieli zainteresowanych Uczestników.

3.4 Wszyscy Uczestnicy ze stosownym wyprzedzeniem zostaną poinformowani o propozycji utworzenia nowego Europejskiego Zespołu Badawczego, tak aby każdy zainteresowany Uczestnik mógł wyrazić wolę przyłączenia się. Informacja taka musi zawierać przynajmniej informacje wymienione niżej w ustępie 3.6 litery od a do c. Zasadniczo Europejskie Zespoły Badawcze będą otwarte dla wszystkich Uczestników niniejszego porozumienia, a w celu maksymalnego zwiększenia możliwości współpracy Uczestnicy będą, o ile to możliwe, ubiegać się o członkostwo we wszystkich Europejskich Zespołach Badawczych. Powinny zostać podjęte działania w celu ułatwienia aktywnego udziału krajów o rozwijających się przemysłach obronnych. Jednakże Uczestnicy są świadomi, że członkostwo w każdym Europejskim Zespole Badawczym będzie ustalane indywidualnie, tak że liczba Uczestników, którzy ostatecznie przystąpią do nich, może się różnić.

3.5 Gdy zostanie złożona propozycja utworzenia nowego Europejskiego Zespołu Badawczego, Uczestnicy, którzy złożyli propozycję (inicjujący Uczestnicy), oraz wszyscy potencjalni członkowie, którzy od samego początku wyrazili zdecydowany zamiar przyłączenia się, mogą rozpocząć działania w celu uzgodnienia odpowiedniej umowy Europejskiego Zespołu Badawczego. W czasie uzgodnień Uczestnicy inicjujący i wszyscy inni potencjalni członkowie, którzy są gotowi do podpisania umowy, mogą to uczynić i rozpocząć działalność na niej opartą. Jednakże będą oni prowadzić rozmowy z każdym innym Uczestnikiem, który podtrzymuje zainteresowanie przyłączeniem się do Europejskiego Zespołu Badawczego, w każdym czasie, zarówno przed, jak i po podpisaniu umowy.

ferred to at paragraph 2.3 and 2.4. This will include the conversion of national Technology Taxonomies into the WEAG Technology Taxonomy, and arrangements to pass the appropriate information to industry. Panel II will regularly review and assess the information arising from the database in order to identify collaboration opportunities and will do everything possible to promote the translation of these opportunities into joint R&T Programmes or Projects. Panel II will consider any matter in connection with the compliance of any ERG arrangement with this MOU. When dealing with the above matters, each Participant's representative in Panel II will have one vote and all decisions will be taken unanimously.

European Research Groupings (ERG)

3.3 ERGs may be established by two or more Participants who wish to carry out either an R&T Programme or an individual Research and Technology Project. Provisions governing the operation of each ERG will be set out in an ERG arrangement which will be compliant with this MOU. ERG arrangements will be signed by a designated representative of each of the Participants concerned.

3.4 All Participants must be informed in a timely manner of a proposal to form a new ERG, so that any Participant who wishes to do so may express an interest in joining. Such information must cover, at a minimum, the information in subparagraphs 3.6 a to c below. In principle, ERGs will be open to all other Participants to this MOU, and in the interests of increasing opportunities for co-operation to the maximum extent, the Participants will endeavour to make membership of all ERGs as wide as possible. Measures should be taken to facilitate the active participation of DDI nations. The Participants recognize, however, that the membership of each ERG will be established on a case by case basis, and that therefore the number of Participants who finally join an ERG may vary.

3.5 Once a proposal to form a new ERG has been issued, the Participants who made the proposal (the originating Participants), and any other potential members that have expressed a firm intention to join from the outset, may begin work to negotiate an appropriate ERG arrangement. In the course of the negotiations the originating Participants and any other potential members that are ready to sign the arrangement may do so and begin work under it. However, they will continue discussions with any other Participants who maintain an interest in joining the ERG, at any time either before or after that arrangement is signed.

3.6 Umowa Europejskiego Zespołu Badawczego będzie określała przynajmniej:

- a) nazwę Uczestników biorących udział w Europejskim Zespole Badawczym;
- b) cele i zakres działania Europejskiego Zespołu Badawczego;
- c) postanowienia dotyczące przyjmowania nowych członków;
- d) zasady zarządzania Europejskim Zespołem Badawczym;
- e) szczegóły dotyczące korzyści i odpowiedzialności, oprócz wymienionych w niniejszym porozumieniu, które będą stosować się do członków Europejskiego Zespołu Badawczego;
- f) postanowienia dotyczące podziału pracy, finansowania, zawierania umów, roszczeń i odpowiedzialności oraz ochrony własności intelektualnej odnoszących się do Europejskiego Zespołu Badawczego;
- g) szczególne postanowienia dotyczące pracy z krajami o rozwijających się przemysłach obronnych, włączając w to w razie potrzeby umowy tych krajów dotyczące podziału pracy i kosztów;
- h) postanowienia dotyczące rozwiązywania sporów w ramach Europejskiego Zespołu Badawczego, zgodnie z rozdziałem XIII niniejszego porozumienia;
- i) postanowienia dotyczące czasu obowiązywania i wprowadzania poprawek do umów Europejskiego Zespołu Badawczego, rozwiązania Europejskiego Zespołu Badawczego lub wycofania się któregoś z jego członków;
- j) postanowienia dotyczące odpowiedzialności umownej zgodnie z ustępem 5.1.

3.7 Niezależnie od postanowień ustępu 3.2, decyzje dotyczące działania określonego Europejskiego Zespołu Badawczego będą sprawą wyłącznie jego członków i tylko oni będą mieli prawo głosu.

Rozdział IV — Sprawy finansowe

4.1 Każdy Uczestnik będzie ponosił własne koszty wynikające z niniejszego porozumienia, związane z zarządzaniem i administrowaniem. Koszty utrzymania bazy danych o planach badań naukowych i technologii, jak wymagają tego ustępy 2.3, 2.4 i 3.2, będą dzielone pomiędzy Uczestników na podstawie zasad podziału kosztów WEAG.

4.2 Każda umowa Europejskiego Zespołu Badawczego będzie zawierała postanowienia określone przez jego członków, obejmujące ich zobowiązania finansowe wynikające z członkostwa w Zespole. Jednakże z zasady stosowane będą następujące postanowienia:

- a) każdy Uczestnik będzie pokrywał własne koszty określone w każdej umowie Europejskiego Zespołu Badawczego lub w każdym projekcie badań naukowych i technologii, włączając w to koszty swoich kontraktów dopuszczonych na szczeblu krajo-

3.6 ERG arrangements will contain, at a minimum:

- a) the names of the Participants taking part in the ERG;
- b) the objectives and scope of the ERG;
- c) provisions governing the admission of new members;
- d) management arrangements for the ERG;
- e) details of the benefits and responsibilities, in addition to those already set out in this MOU, which will apply to the members of the ERG;
- f) provisions dealing with work-share, financing, contracting, claims and liabilities and intellectual property rights specific to the ERG;
- g) specific provisions for working with DDI nations, including DDI-specific work sharing and cost sharing arrangements, if necessary;
- h) provisions covering the resolution of disputes within the ERG, in accordance with Section XIII (Settlement of Disputes) of this MOU;
- i) provisions governing the duration of or amendment of the ERG arrangement, and the dissolution of an ERG or the withdrawal of any of its members;
- j) provisions covering the issue of contractual liability in accordance with paragraph 5.1.

3.7 Notwithstanding the provisions of paragraph 3.2 above, decisions concerning the operation of a specific ERG will be a matter for the members of that ERG only and only members of that ERG will have voting rights.

Section IV — Financial Matters

4.1 Each Participant will bear its own costs associated with management and administration of this MOU. The cost of running the database of Information about R&T Plans as required in paragraphs 2.3, 2.4 and 3.2 above, will be shared between the Participants on the basis of the WEAG cost-sharing key.

4.2 Each ERG arrangement will contain provisions, determined by the ERG Members, covering their financial responsibilities under that ERG. However, the following provisions will in principle apply:

- a) each Participant will bear its own costs as determined in any ERG arrangement, or any R&T Project, including the costs of its contracts, whether let nationally, let on its behalf by another Participant, or let on its behalf by an international organisation;

wym, w imieniu innego Uczestnika lub w imieniu organizacji międzynarodowych;

- b) Uczestnik będzie natychmiast powiadamiał każdego innego zainteresowanego Uczestnika w przypadku, gdyby fundusze potrzebne do wypełnienia jego zobowiązań związanych z którąkolwiek umową Europejskiego Zespołu Badawczego lub którymkolwiek projektem badań naukowych i technologii były niedostępne; zainteresowani Uczestnicy będą następnie konsultować się i mogą kontynuować działalność na zmienionych bądź okrojonych podstawach, jeśli takie jest ich życzenie.

4.3 Jeśli jeden Uczestnik wypełnia zobowiązania wynikające z umowy w imieniu innego Uczestnika (Uczestników), Uczestnik (Uczestnicy) pokryje swój udział w tym zakresie i udostępni fundusze w takiej kwocie i w takim czasie, jakie wymagane są przez to zobowiązanie. Może być wymagane wcześniejsze, niż wynika to ze wspomnianych zobowiązań, przekazanie funduszy umawiającemu się Uczestnikowi.

4.4 Jeżeli przewiduje się częściowe finansowanie działalności Europejskiego Zespołu Badawczego przez przemysł, jego członkowie muszą w swoich umowach zawrzeć konieczne postanowienia obejmujące wszystkie aspekty ich praw i obowiązków wobec swoich partnerów przemysłowych.

Rozdział V — Kontrakty i związki z przemysłem

Kontrakty

5.1 Członkowie Europejskiego Zespołu Badawczego mogą zdecydować o tym, że kontrakty będą przyznawane na szczeblu krajowym lub będą przyznawane przez jednego członka Europejskiego Zespołu Badawczego w imieniu innego (innych) albo będą przyznawane przez organizację międzynarodową, z którą mają oni odpowiedni związek. Niezbędne postanowienia kontraktu zostaną określone w odpowiedniej umowie Europejskiego Zespołu Badawczego. Postanowienia te będą zawsze określały odpowiedzialność wynikającą z tego kontraktu.

5.2 Jeżeli którykolwiek z członków Europejskiego Zespołu Badawczego ustali, że do wypełnienia jego zakresu odpowiedzialności wobec Europejskiego Zespołu Badawczego lub jakiegokolwiek projektu badań naukowych i technologii niezbędne jest zawieranie kontraktów krajowych, wtedy ten członek będzie zawierał kontrakty zgodnie z jego własnym prawem wewnętrznym, przepisami i praktykami stosowanymi w jego kraju, stosując takie ustępstwa i odstępowania, na jakie pozwala praktyka i jakie wydają się konieczne. Będzie on wyłącznie odpowiedzialny za własne kontrakty, a inni Uczestnicy nie będą ponosić żadnej odpowiedzialności wynikającej z tych kontraktów bez ich wcześniejszej pisemnej zgody.

5.3. Jeżeli członkowie Europejskiego Zespołu Badawczego ustalą, że jeden członek będzie przyznawał kontrakty w imieniu innego lub innych członków, to członek ten będzie przyznawał kontrakty zgodnie z jego własnym prawem wewnętrznym, przepisami i praktykami stosowanymi w jego kraju, stosując takie

- b) a Participant will promptly notify any other Participants concerned if funds are not available to meet its commitments under any ERG arrangement or any R&T Project; the Participants concerned will then consult and may continue on a changed or reduced basis if they so wish.

4.3 If one Participant incurs contractual obligations on behalf of other Participant(s) those other Participant(s) will pay their share of such obligations, and will make funds available in such amounts and at such times as may be required by those obligations. A transfer of funds to the contracting Participant before such contractual obligations are due may be required.

4.4 Where industrial part-funding of activities within an ERG is envisaged, the members of that ERG must include the necessary provisions in their ERG arrangement to cover all aspects of their rights and obligations towards their industrial partners.

Section V — Contracts and Relationships with Industry

Contracts

5.1 ERG Members may decide that contracts will be let nationally or be let by one ERG Member on behalf of the other(s) or be let by an international organisation with which they have an appropriate legal relationship. The necessary provisions for contracting will be set out in the relevant ERG arrangement. These provisions will always include the question of liability arising from such contracts.

5.2 If any ERG Member determines that national contracting is necessary to fulfil its responsibilities under an ERG, or any R&T Project, then that Member will contract in accordance with its respective national laws, regulations and practices with such waivers and deviations as its practices permit and as are deemed necessary. It will be solely responsible for its own contracting, and the other Participant(s) will not be subject to any liability arising from such contracts without their prior written consent.

5.3 If the ERG Members determine that one Member should let a contract on behalf of the other Member(s), that Member will let a contract in accordance with its own national laws, regulations and practices with such waivers and deviations as its practices permit and as are deemed necessary.

ustępstwa i odstępowania, na jakie pozwala praktyka i jakie wydają się konieczne.

5.4 Zasadniczo kontrakty będą przyznawane w drodze konkursu.

Związki z przemysłem

5.5 Uczestnicy będą starali się umożliwić przemysłowi przyczynianie się do procesów tworzenia europejskiej strategii badań i technologii oraz prowadzenia wspólnych programów i projektów badań naukowych i technologii poprzez następujące działania:

- a) branie pod uwagę całkowitych możliwości technologicznych europejskiego przemysłu obronnego na wszystkich etapach opracowywania umów Europejskich Zespołów Badawczych i projektów badań naukowych i technologii;
- b) zapewnienie, że technologie cywilne, włączając w to technologie podwójnego zastosowania, będą odpowiednio ocenione dla rozwiązania problemów obrony;
- c) zapewnienie, że zagadnienia biznesu objęte umowami Europejskich Zespołów Badawczych będą odpowiednio ujęte w tych umowach. Zagadnienia te będą obejmować m. in.:
 - prawa własności intelektualnej,
 - uznanie interesów ekonomicznych,
 - dostęp do informacji,
 - równość w dostępie do ofert pracy,
 - konkursy,
 - ponadnarodowe przedsiębiorstwa, ich własność i kontrolę, lokalizację i dostęp do obiektów badawczych,
 - procedury wizyt;
- d) poszukiwanie opinii na temat możliwego wpływu przyszłej restrukturyzacji przemysłu w Europie, zarówno w przemyśle obronnym, jaki i poza nim.

Rozdział VI — Bezpieczeństwo i wizyty

Bezpieczeństwo

6.1 Wszystkie informacje niejawne, wymieniane przez Uczestników w związku z prowadzeniem, kontrolowaniem i nadzorowaniem niniejszego porozumienia oraz związane z procesem wzajemnego informowania się o planach badań naukowych i technologii, będą używane, przekazywane, przechowywane i chronione zgodnie ze stosownymi przepisami wewnętrznymi i przepisami Uczestników dotyczącymi ochrony informacji niejawnych, w takim zakresie, że zapewnią one stopień ochrony nie mniej surowy niż stopień zapewniany dla informacji niejawnych Unii Zachodnioeuropejskiej, przedstawiony w przepisach bezpieczeństwa Unii Zachodnioeuropejskiej RS100.

6.2 Przy tworzeniu Europejskich Zespołów Badawczych ich członkowie mogą żądać ochrony informacji niejawnych zgodnie z przepisami RS100 lub mogą żądać, aby były one chronione zgodnie z warunkami dwu-

5.4 Contracts will in principle be let by competition.

Relationships with Industry

5.5 The Participants will endeavour to allow industry to contribute to the processes for the formulation of a European research and technology strategy and the conduct of co-operative R&T Programmes and Projects in the following areas:

- a) by taking into account overall European defence industrial technology capability at all stages in developing ERG arrangements or R&T Projects;
- b) by ensuring that civil technologies are appropriately assessed for the solution of defence problems, including the management of dual-use technologies;
- c) by ensuring that business issues involved in an ERG arrangement are appropriately addressed in the arrangement. These issues will include, but are not limited to:
 - Intellectual property rights;
 - Recognition of economic interests;
 - Access to information;
 - Eligibility to bid for work;
 - Competition;
 - Trans-national companies, their ownership and control, location and access to research facilities;
 - Visit procedures;
- d) by seeking advice on the possible impact of future industrial restructuring in Europe, both inside and outside of the defence industrial base.

Section VI — Security and Visits

Security

6.1 All classified information exchanged by the Participants when guiding, controlling and supervising this MOU, and when keeping one another informed of their R&T Plans, will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the Participants' applicable national security laws and regulations, to the extent that they provide a degree of protection no less stringent than that provided for WEU classified information as set forth in WEU Security Regulations (RS100).

6.2 When establishing ERGs, the ERG Members may require classified material to be protected in accordance the WEU Security Regulations RS 100, or they may require it to be protected in accordance with

stronnego lub wielostronnego porozumienia o ochronie informacji niejawnych, dostępnego dla wszystkich członków tego szczególnego Europejskiego Zespołu Badawczego. Takie porozumienia o ochronie informacji niejawnych, zawarte zgodnie z powyższą procedurą, będą przywołane w odpowiednich umowach Europejskich Zespołów Badawczych jako mające zastosowanie.

6.3 Uczestnicy podejmą wszelkie dostępne im środki prawne, aby przeprowadzić dochodzenie we wszystkich przypadkach, w których wiadomo lub w których istnieją podstawy by podejrzewać, że informacja niejawna dostarczona lub wytworzona zgodnie z niniejszym porozumieniem została utracona lub ujawniona nieupoważnionym osobom. Uczestnicy poinformują się natychmiast i w pełni o szczegółach wszystkich podobnych wydarzeń, o końcowych rezultatach dochodzeń oraz o działaniach zaradczych podjętych w celu wykluczenia podobnych przypadków w przyszłości. Członkowie Europejskich Zespołów Badawczych przeprowadzą dochodzenie w przypadku utraty lub ujawnienia informacji niejawnych w podobny sposób, zgodnie z porozumieniami o ochronie informacji niejawnych lub umowami stosowanymi przez dany Europejski Zespół Badawczy.

6.4 Najwyższą klauzulą tajności materiałów wymienianych pomiędzy Uczestnikami, dla celów niniejszego porozumienia, którejkolwiek z umów Europejskich Zespołów Badawczych czy też któregośkolwiek projektu badań naukowych i technologii, będzie ŚCIŚLE TAJNE.

6.5 Wszystkie informacje niejawne wymienione lub wytworzone zgodnie z niniejszym porozumieniem, którąkolwiek umową Europejskich Zespołów Badawczych czy którymkolwiek projektem badań naukowych i technologii, będą chronione bez względu na wycofanie się któregośkolwiek Uczestnika czy rozwiązanie niniejszego porozumienia.

Wizyty

6.6 Cały wizytujący personel będzie stosował się do przepisów o ochronie informacji niejawnych Uczestnika-gospodarza i do postanowień niniejszego porozumienia. Wszystkie informacje, materiały i wyposażenie ujawnione albo udostępnione wizytującym będzie traktowane jako dostarczone Uczestnikowi poręczającemu za wizytujący personel i jako podlegające postanowieniom niniejszego porozumienia.

6.7 Wnioski personelu jednego Uczestnika o złożenie wizyty w obiektach innych Uczestników będą odpowiadały ustalonym procedurom Uczestnika-gospodarza. Wnioski o wizyty będą zawierać nazwę odpowiedniej umowy Europejskich Zespołów Badawczych i wszelkie dodatkowe dokumenty (takie jak projekty aneksów), które mają zastosowanie do tej wizyty. Wnioski te będą poddane zwykłej międzynarodowej procedurze kontroli wizyt, tak jak przedstawiono to w zachodnioeuropejskich przepisach bezpieczeństwa RS100.

6.8 Wykazy personelu każdego Uczestnika wymagane przy stałym składaniu wizyt w obiektach innych Uczestników będą dostarczane drogą oficjalną.

the provisions of any bilateral or multilateral security agreement available to all Members of that particular ERG. Such security agreements called upon in this way will be described in the relevant ERG arrangement as appropriate.

6.3 The Participants will take all lawful steps available to them to investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that classified information provided or generated pursuant to this MOU has been lost or disclosed to unauthorised persons. Each Participant will also promptly and fully inform the other Participants of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences. ERG Members will investigate loss and disclosure of classified information in a similar way, in accordance with the security agreements or arrangements that are being used by that ERG.

6.4 The maximum level of security classification of material exchanged between the Participants for the purposes of this MOU, any ERG arrangement or any R&T Project will be Focal TOP SECRET.

6.5 All classified information exchanged or generated under this MOU, any ERG arrangement or any R&T Project will continue to be protected in the event of withdrawal by any Participant or upon termination of this MOU.

Visits

6.6 All visiting personnel will comply with the security regulations of the Participant hosting the visit and will be subject to the provisions of this MOU. Any information, materials or equipment disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel and will be subject to the provisions of this MOU.

6.7 Requests for visits by personnel of one Participant to a facility of another Participant will conform to the established visit procedures of the Participant hosting the visit. Requests for visits will bear the name of the relevant ERG arrangement and any subsidiary document (such as a project annex) that is applicable to the visit. Such requests will be submitted in accordance with normal International Visit Control Procedures as described by the WEU Security Regulations (RS 100).

6.8 Lists of personnel of each Participant required to visit facilities of other Participants on a continuing basis will be submitted through official channels.

Rozdział VII — Roszczenia i odpowiedzialność

7.1 Niezależnie od postanowień ustępu 5.1, każdy Uczestnik odstąpi od wszelkich roszczeń przeciwko innemu Uczestnikowi (Uczestnikom) w związku ze stratą lub uszkodzeniem, wyrządzonymi jego personelowi i/lub jego własności przez personel lub agentów (z wyłączeniem kontrahentów) innego Uczestnika (Uczestników), powstałych w wyniku lub w związku z realizacją niniejszego porozumienia, którejkolwiek umowy Europejskich Zespołów Badawczych lub któregośkolwiek projektu badań naukowych i technologii, którego jest członkiem. Jednakże, jeżeli strata lub uszkodzenie wynika z lekkomyślnego czynu lub zaniechania, umyślnego złego zarządzania lub rażącego niedbalstwa ze strony Uczestnika, jego personelu lub agentów, koszty odpowiedzialności zostaną poniesione przez tego Uczestnika.

7.2 Jeżeli w umowie Europejskiego Zespołu Badawczego nie wyszczególniono inaczej, koszty ponoszone w celu zaspokojenia roszczeń strony trzeciej powstałych w związku ze stratą lub uszkodzeniem wszelkiego rodzaju, w wyniku lub w związku z realizacją niniejszego porozumienia, którejkolwiek umowy Europejskiego Zespołu Badawczego lub któregośkolwiek projektu badań naukowych i technologii, spowodowane przez personel lub agentów (z wyłączeniem kontrahentów) jednego z Uczestników, będą ponoszone przez Uczestników proporcjonalnie do udziału Uczestników we wspomnianym zdarzeniu. Jednakże, jeżeli strata lub uszkodzenie wynika z lekkomyślnego czynu lub zaniechania, umyślnego złego zarządzania lub rażącego niedbalstwa ze strony Uczestnika, jego personelu lub agentów, koszty odpowiedzialności zostaną poniesione przez tego Uczestnika.

7.3 W przypadku straty lub uszkodzenia spowodowanego przez lub na wspólnej własności Uczestników, gdy koszt naprawy takich uszkodzeń nie jest pokrywany przez stronę trzecią, koszt ten będzie pokryty przez Uczestników w taki sam sposób, jak opisano w ustępie 7.2 powyżej.

Rozdział VIII — Ujawnienie i użycie informacji

8.1 Uczestnicy mogą ujawnić informację jeden drugiemu w celu wypełnienia warunków niniejszego porozumienia, którejkolwiek umowy Europejskich Zespołów Badawczych lub któregośkolwiek projektu badań naukowych i technologii.

8.2 Jeżeli Uczestnicy wymieniają informację w celu wzajemnego informowania się o swych planach badań naukowych i technologii, zgodnie z ustępem 2.3 i 2.4, lub w celu poinformowania się o utworzeniu nowych Europejskich Zespołów Badawczych w myśl postanowień ustępów 3.3 i 3.4, lub w każdym innym celu, Uczestnik Ujawniający określi ilość informacji, która ma być ujawniona, a Uczestnicy Otrzymujący użyją tych informacji wyłącznie w celu określenia, czy chcą starać się o przystąpienie do określonego Europejskiego Zespołu Badawczego lub projektu badań naukowych i technologii. Uczestnik Ujawniający będzie odpowiedzialny za oznaczenie opisanej informacji, które zawierać będzie:

Section VII — Claims and Liabilities

7.1 Expect as covered in paragraph 5.1 above each Participant waives any claim it may have against any other Participant(s) in respect of loss or damage caused to its personnel and/or its property by personnel or agents (which do not include contractors) of the other Participant(s) arising out of, or in connection with, the execution of this MOU, any ERG arrangement or R&T Project of which it is a member. If, however, such loss or damage results from the reckless (*culpa*) acts or reckless omissions, wilful misconduct (*dolus malus*) or gross negligence (*culpa lata*) of a Participant, its personnel or agents, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.

7.2 Unless otherwise specified in an ERG arrangement, the costs incurred in satisfying claims from third parties for loss or damage of any kind arising out of, or in connection with, the execution of this MOU, any ERG arrangement or any R&T Project, caused by one of the Participants' personnel or agents (which do not include contractors) will be borne by the Participants on a pro-rata basis reflecting the level of contributions by the Participants to the activity in question. If, however, such liability results from the reckless (*culpa*) acts or reckless omissions, wilful misconduct (*dolus malus*) or gross negligence (*culpa lata*) of a Participant, its personnel or agents, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.

7.3 In the case of loss or damage caused to or by the common property of the Participants, where the cost of making good such damage is not recoverable from a third party, such cost will be borne by the Participants in the same manner as set out in paragraph 7.2 above.

Section VIII — Disclosure and Use of Information

8.1 The Participants may disclose Information to one another either for the purposes of carrying out the provisions of this MOU, any ERG arrangement or any R&T Project.

8.2 When the Participants exchange Information in order to inform one another of their R&T Plans in accordance with paragraph 2.3 and 2.4 above, or to inform one another about the creation of new ERGs in accordance with paragraph 3.3 and 3.4 above, or for any other purpose, the Disclosing Participant will determine the amount of Information to be released, and the Receiving Participants will use the Information solely for the purpose of determining whether they wish to apply to join in a particular ERG or any R&T Project. The Disclosing Participant will be responsible for marking documented Information, which will include:

- a) nazwę Uczestnika Ujawniającego i właściciela informacji,
- b) stwierdzenie, czy informacja może być ujawniona kontrahentom lub personelowi kontrahenta pracującego w placówkach Uczestnika Otrzymującego,
- c) klauzulę tajności informacji.

8.3 Umowy Europejskich Zespołów Badawczych będą zawierały szczegółowe postanowienia opisujące prawa i odpowiedzialność ich członków w zakresie ujawnienia i użycia zarówno informacji drugo-, jak i pierwszoplanowych, włącznie z warunkami dotyczącymi podziału praw powstałych w wyniku dokonania wynalazków. Umowy te będą zawierały postanowienia odnoszące się do praw własności kontrahentów, uwzględniając postanowienia ustępu 4.4.

Rozdział IX — Sprzedaż i przekazywanie informacji

9.1 Uczestnik otrzymujący informację zgodnie z ustępami 2.3, 2.4 i 3.4 nie sprzeda, nie przekaze tytułu do niej, nie przekaze jej w posiadanie ani w inny sposób nie ujawni informacji stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Uczestnika (Uczestników), który dostarczył tę informację. W przypadku informacji o planach badań naukowych i technologii realizowanych przez Uczestników, Uczestnik Ujawniający może zasygnalizować swoją zgodę na dalsze przekazanie tej informacji poprzez dodanie do niej oznakowania niezbędnego do opisanie danej zgody, oprócz standardowych oznaczeń ustanowionych w ustępie 8.2. Uczestnik Ujawniający może również określić sposób i warunki każdego zatwierdzonego przekazania.

9.2 Umowy Europejskich Zespołów Badawczych będą zawierały szczegółowe postanowienia dotyczące praw i odpowiedzialności ich członków w związku ze sprzedażą lub przekazaniem drugo- lub pierwszoplanowej informacji używanej lub wytworzonej w związku z działalnością tych zespołów. Członkowie zespołów określa, czy i w jakich okolicznościach informacja może być sprzedana, przekazana lub w inny sposób ujawniona innemu Uczestnikowi, który nie jest członkiem tych zespołów. Umowy te będą zawierały również warunki dotyczące sprzedaży lub przekazania informacji stronom trzecim.

9.3 Jeżeli członkowie Europejskich Zespołów Badawczych nie postanowią inaczej, nie będzie się odmawiało zgody na sprzedaż i przekazywanie informacji pierwszoplanowej innemu Uczestnikowi lub stronie trzeciej, z wyjątkiem przypadków uzasadnionych ze względu na politykę zagraniczną, bezpieczeństwo państwa lub prawo krajowe. Jeżeli członek Zespołu jest proszony o zgodę na sprzedaż lub przekazanie informacji innemu Uczestnikowi lub stronie trzeciej, to nie odmówi on takiej zgody, jeśli sam byłby skłonny do sprzedaży lub przekazania tej informacji.

Rozdział X — Opłaty celne, podatki i podobne obciążenia finansowe

10.1 Dla każdej działalności ustalonej lub dopuszczonej w kontraktach przez członków Zachodnioeuro-

- a) the identity of the Disclosing Participant, and the owner of the Information;
- b) a statement whether the Information may be released to contractors, or contractor personnel working in the Receiving Participants' establishments;
- c) the security classification of the Information.

8.3 ERG arrangements will contain detailed provisions describing the rights and responsibilities of the ERG Members with regard to the disclosure and use of both Background and Foreground Information, including provisions covering the disposition of rights arising from inventions. ERG arrangements will contain provisions dealing with the proprietary rights of contractors, taking into account the provisions of paragraph 4.4 above.

Section IX — Sales and Transfers of Information

9.1 A Participant receiving Information in accordance with paragraphs 2.3, 2.4 and 3.4 above will not sell, transfer title to, transfer possession of or otherwise disclose the Information to a Third Party without the prior written consent of the Participant(s) which provided such Information. In the case of Information concerning Participants' R&T Plans, the Disclosing Participant may indicate its consent to a further transfer of the Information by adding whatever marking to the Information is necessary to describe the consent given, in addition to the standard markings set out in paragraph 8.2 above. The Disclosing Participant may also specify the method and conditions for implementing any transfers that have been approved.

9.2 ERG arrangements will contain detailed provisions describing the rights and responsibilities of the ERG Members with regard to the sale or transfer of Background or Foreground Information used or generated in the course of activities within that ERG. ERG Members will determine whether and in what circumstances Information may be sold, transferred or otherwise disclosed to other Participants who are not ERG Members. ERG arrangements will also contain provisions dealing with the sale or transfer of Information to Third Parties.

9.3 Unless otherwise determined by the ERG Members, consent for sales and transfers of Foreground Information to other Participants or Third Parties will not be withheld except for reasons of foreign policy, national security, or national laws. If an ERG Member is asked to approve a sale or transfer to another Participant or a Third Party it will not refuse such approval if it would be willing itself to sell or transfer the Information.

Section X — Custom Duties, Taxes and Similar Charges

10.1 For any activities established or contracts let by members of the Western European Armaments Or-

pejskiej Organizacji ds. Uzbrojenia wykorzystujących osobowość prawną Unii Zachodnioeuropejskiej (UZE) Uczestnicy będą stosować wszystkie stosowne postanowienia porozumienia o Statusie Unii Zachodnioeuropejskiej, podpisanego 11 maja 1955 r. w Paryżu, do każdego Europejskiego Zespołu Badawczego, uznając, że w stosunku do każdej prowadzonej działalności naukowej i technicznej rozważy się jej oficjalne zastosowanie przez UZE w celu wzmocnienia więzów ekonomicznych, przez które jej członkowie są już zjednoczeni, oraz w celu współpracy i koordynacji ich wysiłków dla stworzenia mocnej bazy technologicznej zgodnie z celami zmodyfikowanego Porozumienia Brukselskiego.

10.2 Jeżeli nie stosuje się postanowienia ustępu 10.1 i jeżeli nie ustalono inaczej w umowie Europejskiego Zespołu Badawczego, każdy Uczestnik będzie starał się zapewnić, że w związku z jakąkolwiek działalnością prowadzoną w ramach tego porozumienia nie będą nakładane możliwe do stwierdzenia podatki, opłaty celne i podobne opłaty lub ilościowe ograniczenia importowe i eksportowe.

10.3 Przy braku innych wskazań w umowie Europejskiego Zespołu Badawczego, Uczestnicy będą nakładać wszystkie podatki, opłaty celne i podobne opłaty w sposób najbardziej sprzyjający zadowalającemu zrealizowaniu przedsięwzięć opisanych w tym porozumieniu. Jeżeli opłaty celne, możliwe do stwierdzenia podatki lub podobne opłaty będą pobierane, to będą one ponoszone przez Uczestnika, w którego kraju będą pobierane.

10.4 W przypadku gdy podatki lub opłaty celne są nakładane w imieniu Unii Europejskiej, ich koszty będą ponoszone przez Uczestnika, którego kraj jest odbiorcą końcowym. W czasie transportu do odbiorcy końcowego komponenty i wyposażenie podlegające temu postępowaniu będą posiadały załączone dokumenty umożliwiające dokonanie czynności celnych.

Rozdział XI — Przyjęcie nowych członków

11.1 Każdy, kto nie jest Uczestnikiem niniejszego porozumienia, a pragnie nim zostać, może to zrobić pod warunkiem, że istniejący Uczestnicy udzielą mu jednomyślnej zgody. Nowy Uczestnik zostanie przyjęty po podpisaniu przez niego i pozostałych Uczestników poprawki do niniejszego porozumienia.

Rozdział XII — Obowiązki, poprawki, rozwiązania i wycofanie się

Obowiązki

12.1 Niniejsze porozumienie wejdzie w życie z datą złożenia ostatniego podpisu. Jednakże, podpisując niniejsze porozumienie, Uczestnik może zadeklarować, że w odniesieniu do niego porozumienie wejdzie w życie po zawiadomieniu o ratyfikacji przez parlament lub przeprowadzeniu innych koniecznych krajowych procedur prawnych. Porozumienie będzie obowiązywać aż do jego rozwiązania dokonanego w formie jednomyślnej, pisemnie wyrażonej zgody Uczestników. W regularnych odstępach czasu Uczestnicy będą do-

rganisation utilising the legal personality of the Western European Union (WEU), Participants will apply all pertinent provisions of the Agreement on the Status of the WEU, signed in Paris on 11 May 1955, to any ERG, recognising that all research and technology activities so conducted be considered to be for the official use of the WEU in order to strengthen the economic ties by which its members are already united, and to cooperate and co-ordinate their efforts to create a firm technology base consistent with the aims of the modified Brussels Treaty.

10.2 If the provisions of para 10.1 above do not apply, and unless otherwise specified in an ERG arrangement, each Participant will endeavour to ensure that readily identifiable taxes, customs duties and similar charges or quantitative restrictions on imports and exports will not be imposed in connection with any activities conducted under this MOU.

10.3 Unless otherwise specified in an ERG arrangement, the Participants will administer all taxes, duties and/or other similar charges in the manner most favourable to the satisfactory execution of the arrangements described in this MOU. If customs duties, identifiable taxes or similar charges are levied, they will be borne by the Participant in whose country they are levied.

10.4 In the event that taxes or customs duties are imposed on behalf of the European Union, the costs will be borne by the Participant whose country is the final destination. The components and equipment connected with the activity will be accompanied during movement up to their final destination by documents enabling settlement of duties to take place.

Section XI — Admission of New Members

11.1 Any non-Participant wishing to become a Participant to this MOU may do so provided that the existing Participants give their unanimous consent. A new Participant will be admitted by the signature of an amendment to this MOU to be signed by the existing and new Participant(s).

Section XII — Duration, Amendment, Termination, and Withdrawal

Duration

12.1 This MOU will come into effect on the date of last signature. However when signing this MOU, a Participant may declare that in respect of that Participant, this MOU will come into effect upon notification that Parliamentary approval/necessary domestic legal procedures have taken place. It will continue in effect until terminated by unanimous written consent of the Participants. The Participants will review the status of this MOU at regular intervals and will decide at each review whether it should continue or be terminated.

konywali przeglądu stanu niniejszego porozumienia i przy każdym przeglądzie będą decydować, czy powinno pozostać w mocy, czy zostać wypowiedziane.

Poprawki

12.2. Niniejsze porozumienie może być w każdym czasie zmienione za jednomyślną zgodą Uczestników.

Rozwiązanie

12.3 W przypadku rozwiązania niniejszego porozumienia, wygasną również wszystkie Europejskie Zespoły Badawcze powołane zgodnie z nim. W takich okolicznościach Uczestnicy będą się razem konsultować, aby zdecydować o najbardziej odpowiednich krokach, jakie należałoby poczynić w ramach istniejących umów o Europejskich Zespołach Badawczych i projektach dotyczących badań i rozwoju.

Wycofanie

12.4 W przypadku gdyby jeden z Uczestników zdecydował się wycofać z niniejszego porozumienia, przekaże on pozostałym Uczestnikom pisemne zawiadomienie o swoim zamiarze z co najmniej sześciomiesięcznym wyprzedzeniem. Skonsultuje się również z wszystkimi członkami wszystkich Europejskich Zespołów Badawczych, do których był włączony, co do najbardziej odpowiednich kroków, jakie należałoby poczynić w ramach tych Zespołów.

12.5 W mocy pozostaną, pomimo wycofania, zakończenia lub wygaśnięcia, warunki niniejszego porozumienia w odniesieniu do rozdziału VI (Bezpieczeństwo i wizyty), rozdziału VII (Roszczenia i odpowiedzialność), rozdziału IX (Sprzedaż i przekazywanie informacji) i rozdziału XIII (Rozwiązywanie sporów) oraz wszelkich zobowiązań, które mogły wynikać z ustępów 12.2 i 12.3.

Rozdział XIII — Rozwiązywanie sporów

13.1 Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszego porozumienia będą rozwiązywane poprzez konsultacje pomiędzy Uczestnikami i nie będą kierowane dla ugody do żadnego krajowego lub międzynarodowego trybunału ani do żadnej innej strony trzeciej.

Rozdział XIV — Podpisy

14.1 Tekst powyższy oznacza porozumienie osiągnięte pomiędzy Uczestnikami i jest podpisany w dwóch kopiach, jednej w języku francuskim i jednej w języku angielskim, przy czym oba teksty są jednocześnie ważne.

14.2 Teksty oryginalne będą przechowywane, z powodów administracyjnych, przez Komórkę Badawczą Zachodnioeuropejskiej Organizacji ds. Uzbrojenia. Poświadczony kopie obu tekstów zostaną przesłane wszystkim Uczestnikom.

Amendment

12.2 This MOU may be amended at any time by the unanimous consent of the Participants.

Termination

12.3 If this MOU is terminated all ERGs established under it will terminate also. In such circumstances the Participants will consult together to decide upon the most appropriate arrangements to be made for any existing ERG arrangement and any R&T Projects.

Withdrawal

12.4 If one Participant decides to withdraw from this MOU it will give the other Participants at least six months advance notification in writing of its intentions. It will also consult with the other Members of any ERGs in which it is involved about the most satisfactory arrangements to be made for those ERGs.

12.5 The provisions of this MOU in respect of Section VI (Security and Visits), Section VII (Claims and Liabilities), Section VIII (Disclosure and Use of Information), Section IX (Sales and Transfers of Information), and Section XIII (Settlement of Disputes), and any responsibilities which may arise under paragraphs 12.2 and 12.3 above will remain in effect notwithstanding withdrawal from, termination, or expiry of this MOU.

Section XIII — Settlement of Disputes

13.1 Any disputes regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved by consultation between the Participants and will not be referred to any national or international tribunal or any other third party for settlement.

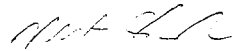
Section XIV — Signature

14.1 The foregoing represents the understandings reached among the Participants and is signed by the Participants in two copies, one in the French language and one in the English language, both texts being equally valid.

14.2 The original texts will be retained, for administrative convenience, by the Western European Armaments Organisation Research Cell. A certified true copy of both texts will be sent to all Participants.

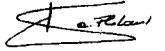
Rząd Republiki Austrii
reprezentowany przez Federalnego Ministra Obrony

The Government of the Republic of Austria
represented by the Federal Minister of Defence



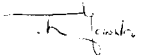
Minister Obrony Narodowej Królestwa Belgii

The Minister of National Defence of the Kingdom of Belgium



Minister Obrony Republiki Czeskiej

The Minister of Defence of the Czech Republic



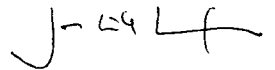
Minister Obrony Królestwa Danii

The Minister of Defence of the Kingdom of Denmark



Minister Obrony Republiki Finlandii

The Minister of Defence of the Republic of Finland



Minister Obrony Republiki Francuskiej

The Minister of Defence of the French Republic



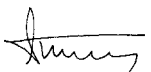
Za Federalnego Ministra Obrony
Republiki Federalnej Niemiec

For the Federal Minister of Defence
of the Federal Republic of Germany



Minister Obrony Republiki Greckiej

The Minister of Defence of the Hellenic Republic



Rząd Republiki Węgierskiej
reprezentowany przez Ministra Obrony

The Government of the Republic of Hungary
represented by the Minister of Defence



Minister Obrony Republiki Włoskiej

The Minister of Defence of the Italian Republic

Minister Obrony Wielkiego
Księstwa LuksemburgaThe Minister of Defence
of the Grand Duchy of Luxembourg

Minister Obrony Królestwa Niderlandów

The Minister of Defence of the Kingdom of The Netherlands



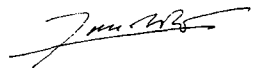
Minister Obrony Królestwa Norwegii

The Minister of Defence of the Kingdom of Norway



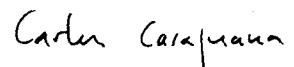
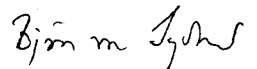
Minister Obrony Republiki Portugalskiej

The Minister of Defence of the Portuguese Republic



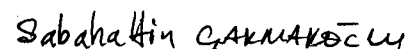
Minister Obrony Królestwa Hiszpanii

The Minister of Defence of the Kingdom of Spain

Rząd Królestwa Szwecji
reprezentowany przez Ministra ObronyThe Government of the Kingdom of Sweden
represented by the Minister of Defence

Minister Obrony Narodowej Republiki Turcji

The Minister of National Defence of the Republic of Turkey

Za Sekretarza Stanu ds. Obrony
Zjednoczonego Królestwa
Wielkiej Brytanii i Irlandii PółnocnejFor the Secretary of State for Defence
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland